ltrad2200

2020

Revision and Post-Editing

Due to the COVID-19 crisis, the information below is subject to change, in particular that concerning the teaching mode (presential, distance or in a comodal or hybrid format).

4 credits	15.0 h + 15.0 h	Q2

Teacher(s)	Girletti Sabrina (compensates Pasquier Christine) ;Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	1 Demonstrate knowledge and command of the concepts and techniques involved in revision and post-editing (metalanguage of translation / revision / post-editing); - - - - 2 Distinguish between a translation that meets the required standard of quality and one that requires revision; - - - - 3 Determine that a given translation is not of sufficient quality to merit editing; - - - - 4 Identify in a translation, whether effected by machine or by a translator, the nature of the elements to edit in line with the pertaining criteria or parameters of quality control, and the different levels of editing involved; - - - - 5 Identify the most appropriate translation theory reference sources in implementing the checks and/or corrections necessary in a translation which is to be revised and/or post-edited; - - - - 6 Demonstrate command of the specific CAT tools to use in revising and post-editing a translation; - - - - 7 Produce a research paper on a specific subject related to revision / post-editing, setting forth theory-informed argumentation and concrete examples from his or her own translation practice. - - - - **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 8 • 2.4, 2.5 • 5.10 - - - - *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Bibliography	**Révision :** se reporter aux documents fournis via Moodle **Post-édition :** Bibliographie générale : • Forcada, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. *Translation spaces*, 6(2), 291-309. • García, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. *Revista Anglo Saxonica*, 291-310. • Hearne, M., & Way, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. *Lang. Linguistics Compass*, 5, 205-226. • Poibeau, T. (2019). *Babel 2.0: où va la traduction automatique ?* . Odile Jacob. • Vieira, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, 319-332. Pour les références bibliographiques complémentaires et les lectures recommandées, se reporter aux documents fournis via Moodle.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	4		🔍